

Turn the Tragedy of Postville



into a Victory for Justice

**Interfaith Prayer Service
Plegaria Interreligiosa**

**5th Anniversary of the Postville Raid
5to aniversario de la redada migratoria en Postville
May 10, 2013 / 10 de mayo, 2013**

**1:00 p.m.
Immaculate Conception Catholic Church
Cedar Rapids, Iowa**

Welcome and Greeting

Rev. Christopher Podhajsky,
Cedar Rapids (English)

Bienvenida y saludo

Padre Christopher Podhajsky, Cedar Rapids

Opening Song

The People Walk (refrain in Spanish)
Xavier High School Choirs

Canto de apertura

Un pueblo que camina (estribillo en Español)
Coro del Instituto Xavier

Choir sings refrain and then verse 1 in Spanish



Un pue - blo que ca - mi - na por el mun - do gri -
The peo - ple walk through - out the world to - geth - er and



tan - do: "¡Ven, Se - ñor!" Un pue - blo que bus - ca en es - ta
cry out, "Come, O Lord"; the peo - ple who long to claim the



vi - da la gran li - be - ra - ción.
prom - ise, God's lib - er - at - ing Word.



1 Los po - bres siem - pre es - pe - ran el a - ma - ne - cer de un
1 The poor ones of the world a - wait the dawn of hope, when
2 You broke the bonds of sin, un - tied the cap - tive's hands, re -
3 The life - blood of the world is shed in mind - less war; and



dí - a más jus - to y sin o - pre - sión. Los
jus - tice will shine and make op - pres - sion flee. The
leased us from fear and slav - 'ry to the law. We
fam - 'lies de - sire a home where con - flicts cease. With



po - bres he - mos pues - to la es - pe - ran - za en ti: ¡Li - ber - ta - dor!
emp - ty hands of all are raised to you, Lord God: oh, set us free!
lift our hands in hope, we put our trust in you, O God of love.
all the world we lift our hands in hope to you, O God of peace.

2 *Salvaste nuestra vida de la esclavitud, esclavos de la ley, sirviendo en el temor. Nosotros hemos puesto la esperanza en ti: ¡Dios del amor!* Estribillo

3 *El mundo, por la guerra, sangra sin razón; familias destrozadas buscan un hogar. El mundo tiene puesta su esperanza en ti: ¡Dios de la paz!* Estribillo

Opening Prayer

*Most Rev. Jerome Hanus, OSB
Archbishop of Dubuque (English and Spanish)*

May the One who blessed our ancestors, Abraham, Isaac and Jacob, Sarah, Rebecca, Rachel and Leah, bring healing to our relationships; a healing of the soul and a healing of the body; a healing of the mind and a healing of the spirit.

Though five long years have passed ~ our memories are still fresh.

We wear like a shroud the shock, the fear, the shame, the crushing injustices of Postville.

We stand as witnesses, to a rush of events that shattered lives, crushed hopes and scattered families.

We pray for all men, women and children who were affected by the raid, wherever they may now be.

We ask for their forgiveness and healing. We pray for their safety after the mindless violence experienced by our brothers and sisters, who were in search of honest work, eager for new beginnings and prepared to play a role in creating a better world.

We seek to reconcile with the United States Department of Justice and to join with all institutions working to reframe national policies affecting the lives of immigrants.

Give us the courage to stand with those earnestly seeking immigration reforms. Help us to fashion, support and pass wise, humane and just legislation. Bring to conversion those who build walls of hatred and discrimination.

Oración de apertura

*Jerome Hanus, OSB
Arzobispo de Dubuque*

Qué Aquél que bendijo a nuestros antepasados, Abrahán, Isaac y Jacob, Sara, Rebeca, Raquel y Leah, sane nuestras relaciones. Que sane nuestras almas y nuestros cuerpos. Que sane nuestras mentes y nuestro espíritu.

Aunque han pasado cinco largos años ~ aún lo tenemos fresco en la memoria

Aun nos arrojan como una túnica el impacto, el temor, la vergüenza, la injusticia aplastante de Postville.

Somos testigos de una ráfaga de eventos que destrozaron nuestras vidas, aplastaron nuestras esperanzas y dispersaron a nuestras familias.

Oramos por todos los hombres, mujeres y niños que ser vieron afectados por la redada, dondequiera que estén ahora.

Pedimos por su perdón y sanación. Pedimos por su seguridad, después de la insensata violencia que sufrieron nuestros hermanos y hermanas, quienes buscaban nada más que trabajo honrado, ansiosos de un nuevo comienzo y prestos a contribuir a la creación de un mundo mejor.

Queremos reconciliarnos con el Ministerio de Justicia de los Estados Unidos y unirnos a todas las entidades que trabajan para reformar las leyes nacionales que afectan la vida de los inmigrantes.

Danos el valor para respaldar a aquéllos que buscan reformas migratorias sinceras. Ayúdanos a crear, apoyar y promulgar una ley sabia, humana y justa. Trae al diálogo a aquéllos que levantan paredes de odio y discriminación.

In the power of our loving God and in companionship with one another, may we find what is needed to create a new heaven, and a new earth. **Amen.**

Let us be seated as we listen to the Word of God.

Deuteronomy 24:14-15, 17-18

Laura Castillo, affected worker (Spanish)

"You shall not abuse a needy or destitute laborer, whether a fellow countryman or a stranger in one of the communities in your land. You must pay him his wages on the same day, before the sun sets, for he is needy and urgently depends on it; else he will cry to God against you and you will incur guilt... You shall not subvert the rights of a stranger or the orphan; you shall not take a widow's garment in pawn. Remember that you were a slave in Egypt and the Lord your God redeemed you from there; therefore do I enjoin you to observe this commandment."

The Word of the Lord.

All: Thanks be to God

Reflection by Representatives of our Faith Communities

Sister Mary McCauley, BVM (English)

Rabbi Morris Allen, Beth Jacob Congregation, Mendota Heights, MN. (English)

Psalm 104 (Spanish)

Translation:

Send out your Spirit and renew the face of the earth!

Pedimos que con el poder de nuestro Señor y la participación de todos, encontremos lo necesario para crear un nuevo cielo y una nueva tierra. **Amén.**

Sentémonos para oír la palabra del Señor.

Deuteronomio 24:14-15, 17-18

Laura Castillo, trabajadora afectada

LAURA: No oprimirás al jornalero pobre y necesitado, ya sea uno de tus conciudadanos o uno de los extranjeros que habita en tu tierra y en tus ciudades. En su día le darás su jornal antes de la puesta del sol, porque es pobre y ha puesto su corazón en él; para que él no clame contra ti al SEÑOR, y llegue a ser pecado en ti... No pervertirás la justicia debida al forastero ni al huérfano, ni tomarás en prenda la ropa de la viuda, sino que recordará que fuiste esclavo en Egipto y que el SEÑOR tu Dios te rescató de allí; por tanto, yo te mando que hagas esto."

Esta es palabra de Dios.

Todos: Te alabamos Señor.

Reflexiones de representantes de las comunidades de fe

Hermana Mary McCauley, BVM

Rabino Morris Allen, Congregación Hijos de Jacobo, Mendota Heights, MN

Salmo 104

**Envia tu Espíritu,
envia tu Espíritu,
envia tu Espíritu,
Sea renovada la faz de la tierra,
sea renovada la faz de la tierra.**

Isaiah 10:1-2

Rev. Greg Bahl, Postville (English)

GREG: Woe to those who enact unjust statutes and who write oppressive decrees depriving the needy of judgment and robbing my people's poor of their rights, making widows their plunder and orphans their prey!

The Word of the Lord.

All: Thanks be to God

Statements of Elected Officials *(English)*

Senator Harkin (IA)

Congressman Bruce Braley (IA)

Congressman Luis Gutierrez (IL)

Postville City Council Member and family of affected worker, Dawn Hernandez

Sonia Parras, Immigration Lawyer and lead council in Postville Cases

Psalm/Salmo 104

**Envia tu Espiritu,
envia tu Espiritu,
envia tu Espiritu,
Sea renovada la faz de la tierra,
sea renovada la faz de la tierra.**

Jeremiah 29:11-13

Rosa Zamora, affected worker (Spanish)

For I know well the plans I have in store for you, says the Lord. Plans of peace and not disaster, plans to give you a future full of hope. When you call me, when you go to pray to me, I will listen. When you look for me, I will find you.

The Word of the Lord.

All: Thanks be to God

Isaías 10:1-2

Padre Greg Bahl, Postville

¡Ay de los que dictan leyes injustas y prescriben tiranía para apartar del juicio a los pobres, y para quitarle el derecho a los afligidos de mi pueblo, para despojar a las viudas y robarle a los huérfanos!

Esta es palabra de Dios.

Todos: Te alabamos Señor.

Reflexiones de representantes de la comunidad política

Senador Harkin de Iowa

Congresista Bruce Braley de Iowa

Congresista Luis Gutierrez de Illinois

Dawn Hernandez, Miembra del Consejo de la Ciudad de Postville y familiar de un afectado

Sonia Parras, Abogada y representante principal de los casos de Postville

Jeremías 29:11-13

Rosa Zamora, trabajadora afectada

ROSA: Porque yo sé los pensamientos que tengo acerca de vosotros, dice Jehová, pensamientos de paz, y no de mal, para daros el fin que esperáis. Entonces me invocaréis, y vendréis y oraréis a mí, y yo os oiré; y me buscaréis y me hallaréis, porque me buscaréis de todo vuestro corazón.

Esta es palabra de Dios.

Todos: Te alabamos Señor.

Reflection by Representatives of the Postville Immigrant Community

U-turn Trailer Premier, a video tribute to the immigrant workers and the communities that have supported them (English with handout for Spanish)

Pedro Arturo Lopez, son of affected worker (English)

Reflexiones de representantes de la comunidad migrante en Postville

Premier del Corte de U-turn, un tributo a los trabajadores inmigrantes y las comunidades que los han apoyado

Pedro Arturo Lopez, hijo de trabajadora afectada

Psalm/Salmo 104

**Envia tu Espiritu,
envia tu Espiritu,
envia tu Espiritu,
Sea renovada la faz de la tierra,
sea renovada la faz de la tierra.**

Intercessions *(English and Spanish)*

Please stand

Nancy Larson, Assistant to the Bishop, Northeast Iowa Synod ELCA

Brian Zaidman, Jewish Community Aciton

Isabel Morales, affected worker

Consuelo Vega, affected worker

DAVID: Please stand for the prayers. We will end each petition with the words, “we pray/rogamos al Señor,” and invite you to respond with the phrase printed in your bulletin. Please feel free to respond in either English or Spanish.

NANCY: Aware that most of us are immigrants ourselves, and recognizing that we have come to these shores from all parts of the world – we identify with one another, brothers and sisters, friends, neighbors and family members, our nation and society at large as we make our prayers known to God .

Intercesiones

Ponerse de pie

Nancy Larson, Asistente del Obispo Luterano del Noreste de Iowa

Brian Zaidman, Comunidad de Acción Judia

Isabel Morales, trabajadora afectada

Consuelo Vega, trabajadora afectada

Nos ponemos de pie para las oraciones. Cada petición terminara con la frase, “rogamos al Señor, a la cual respondemos como indicado en el boletín.

Conscientes de que la mayoría somos inmigrantes, y conscientes de que hemos venido a estas tierras de diferentes partes del mundo – nos identificamos unos con otros, hermanos y hermanas, amigos, vecinos, familiares, nuestra nación y nuestra sociedad en conjunto, pidiendo Dios que oiga nuestras oraciones.

For those whose blood has been shed in cruel oppression, violence and persecution, that they will know our love and care, we pray~

All: We remember, we reconcile, we cry out for reform!

NANCY: For those forced to abandon their homes in search of a more secure future, education and employment, that they will find a place to call home, we pray~

All: We remember, we reconcile, we cry out for reform!

For the families, children and other dependents of migrant workers, that their needs – body, mind and spirit -- will be met, we pray~

All: We remember, we reconcile, we cry out for reform!

BRIAN: For victims of human trafficking and those who work to bring an end to such evil practices, that we will heed their cries before God, we pray~

All: We remember, we reconcile, we cry out for reform!

For lawmakers charged with governance on behalf of the weak and vulnerable, that they will find courage, wisdom and strength for advocacy, we pray~

All: We remember, we reconcile, we cry out for reform!

BRIAN: For employers and corporations, that they will value the dignity and worth of workers over the quest for profit and power, we pray~

All: We remember, we reconcile, we cry out for reform!

For all people, migrants, native born citizens, lawmakers, that they will open their eyes and their hearts to those seeking freedom and peace, we pray~

All: We remember, we reconcile, we cry out for reform!

ISABEL: Por aquéllos que han derramado su sangre en opresión, violencia y persecución, para que conozcan nuestro amor y compasión, rogamos al Señor~

Todos: ¡Recordamos, nos reconciliamos, pedimos reforma!

Por todos aquéllos que se han visto obligados a dejar sus hogares en busca de un mejor futuro, educación y empleo, para que encuentren un nuevo hogar, rogamos al Señor~

Todos: ¡Recordamos, nos reconciliamos, pedimos reforma!

ISABEL: Por las familias, los hijos y otros dependientes de trabajadores inmigrantes, para que se satisfagan sus necesidades de cuerpo, mente y alma, rogamos al Señor~

Todos: ¡Recordamos, nos reconciliamos, pedimos reforma!

Por las víctimas del tráfico humano y por aquéllos que luchan para ponerle fin a esas prácticas malvadas, por que se escuche su lamento, rogamos al Señor~

Todos: ¡Recordamos, nos reconciliamos, pedimos reforma!

CONSUELO: Por los legisladores a cargo de gobernar en nombre del débil y el vulnerable, para que encuentren valor, sabiduría y fuerza, rogamos al Señor~

Todos: ¡Recordamos, nos reconciliamos, pedimos reforma!

Por los empleadores y corporaciones, para que valoren la dignidad y valor de los trabajadores por encima de las ganancias y el poder, rogamos al Señor~

Todos: ¡Recordamos, nos reconciliamos, pedimos reforma!

CONSUELO: Por todos, inmigrantes, ciudadanos, gobernantes, para que abran sus ojos y sus corazones a aquéllos que buscan la libertad y la paz, rogamos al Señor~

Todos: ¡Recordamos, nos reconciliamos, pedimos reforma!

Statement of Commitment

Rev. Paul Ouderkirk, Postville, retired
Violeta Alemán, advocate

PAUL: Acting on the power of the WORD of our God, and attentive to the word of our reflectors, and holding firm to the words of Rigoberto Menchu, who, when she visited Postville in the fall of 2008 challenged us: "I see the problem of Postville as filled with injustices. You should not rest until justice is done."

All: We commit ourselves to the work of justice. We commit ourselves to working for comprehensive immigration reform. We commit ourselves to calling for legislation that. . .

That assures an earned path to citizenship for the more than 11 million undocumented people who currently reside in the United States, permitting them to come out of the shadows and to live with dignity

VIOLETA: That places a priority on family unity and the protection of children

That calls for due process and the safeguarding of the rights of all workers

PAUL: That streamlines our current visa system so families can be reunited in a timely manner

That protects the integrity of our borders while respecting the dignity of human life

PAUL: That provides opportunities for our immigrants to integrate into our American culture

That recognizes the economic and cultural contributions of all immigrants, celebrating their special gifts

VIOLETA: That examines and responds to the root causes of migration

Afirmación de Compromiso

Padre Paul Ouderkirk, Postville, retired
Violeta Alemán, defensora

Con el poder del la PALABRA de nuestro Señor, atentos a la voz de nuestro prójimo y fieles a las palabras de Rigoberto Menchú, quien, cuando visitó Postville el otoño de 2008, nos alentó diciendo: "Veo el problema de Postville lleno de injusticias. No deben descansar hasta que se haga justicia."

Todos: Nos comprometemos a trabajar por la justicia. Nos comprometemos a trabajar por una reforma migratoria integral. Nos comprometemos a exigir legislación que. . .

VIOLETA: Que les asegure el merecido camino a la ciudadanía a más de 11 millones de personas indocumentadas que viven en Estados Unidos actualmente, para que puedan salir de las sombras y vivir con dignidad

Que le dé prioridad a la unidad familiar y a la protección de los niños

VIOLETA: Que exija el justo proceso de ley y la protección de los derechos de todos los trabajadores

Que agilice el sistema actual de visados, para que las familias puedan reunificarse sin demora

PAUL: Que proteja la integridad de nuestras fronteras, sin dejar de respetar la dignidad de la vida humana

Que les ofrezca a los inmigrantes la posibilidad de integrarse a la cultura estadounidense

VIOLETA: Que valore la contribución económica y cultural de todos los inmigrantes, y que celebre su talento

Que examine y responda a las duras causas de la migración

That welcomes and respects the dignity and value of all persons

All (PAUL): When such legislation is passed we will then be assured that the United States of America, will once again be a country of hospitality, opportunity and justice. Until that time, “We will not rest until justice is done.” Amen.

Benediction

*Rabbi Morris Allen, Minneapolis, MN
Rev. Stephen Bracket, Postville
David Vasquez, Luther College, Decorah*

ALLEN:

יְבָרֵךְ יי וְיִשְׁמְרֵךְ:
יְאֵר יי פְּנֵי אֱלֹהֵיךָ וְיַחַנֵּךְ:
יֵשֵׁא יי פְּנֵי אֱלֹהֵיךָ וְיִשֵּׁם לְךָ שְׁלוֹם:

STEVE: The Lord bless you and keep you.
The Lord's face shine on you
with grace and mercy.
The Lord look upon you with favor
and give you peace.

Amen.

DAVID: El Señor te bendiga y te guarde.
El Señor haga resplandecer su rostro sobre ti
y tenga de ti misericordia.
El Señor vuelva hacia ti su rostro
y te conceda su paz.

Amen.

VIOLETA: Que acoja y respete la dignidad y el valor de todas las personas

Todos (VIOLETA): Solo cuando esa ley se promulgue, podremos decir que los Estados Unidos de América ha vuelto a ser un país de hospitalidad, oportunidad y justicia. Mientras tanto, “No descansaremos hasta que se haga justicia”. Amén.

Bendición

Closing Song

We Shall Overcome

We shall overcome
We shall overcome
We shall overcome someday.

Refrain/Estribillo

**Oh deep in my heart,
I do believe
We shall overcome someday**

Nosotros venceremos
Nosotros venceremos
Nosotros vence-e-remos

Refrain/Estribillo

**Oh, en mi corazón,
Yo se bien
Nosotros venceremos**

We'll walk hand in hand
We'll walk hand in hand
We'll walk hand in hand some day.

We shall all be free
We shall all be free
We shall all be free some day.

Canto de clausura

Vamos a vencer un día...

*Pues en mi corazón, yo sé muy bien
Que vamos a vencer un día*

Iremos de la mano...

Y al fin seremos libres...

**Solemn Remembrance
May 10, 2013
U.S. District Courthouse
Cedar Rapids, Iowa**

**Recuerdo Solemne
10 de mayo de 2013
Juzgado Federal, Cedar Rapids, IA.**

Good afternoon and welcome to our commemoration of the fifth anniversary of the May 12, 2008, immigration raid in Postville, Iowa.

We have not forgotten!

We gather, as many of us have before, in solidarity with the 389 men and women who were arrested and with the many more who were affected by the Postville raid.

We gather at this Federal Courthouse, symbolic of extreme measures taken to enforce an unjust and inhumane immigration policy.

We gather in solidarity with those throughout the United States who work to create, pass and implement legislation that is enlightened, just, compassionate and expressive of the highest ideals and best hopes of our nation.

We gather in prayer as people of faith, confident that a better future awaits; a future free of fear, hatred, discrimination and injustice. We begin our afternoon of remembrance, reconciliation and reform with a respectful recalling all who were arrested on May 12, 2008 (Pause for silent prayer)

389 Flowers representing the men and women arrested on May 12, 2008 are presented.

Our journey to justice began five years ago. We resume that journey as we set out together on today's walk for justice!

Buenas tardes y bienvenidos a la conmemoración del quinto aniversario de la redada migratoria de Postville, Iowa, del 12 de mayo de 2008.

¡No hemos olvidado!

Nos reunimos, como lo hemos hecho muchos de nosotros antes, en solidaridad con los 389 hombres y mujeres que fueron arrestados y con muchos más que se vieron afectados por la redada de Postville.

Nos reunimos frente a este juzgado federal, símbolo de las medidas extremas que se han tomado para hacer cumplir normas de inmigración injustas e inhumanas.

Nos reunimos en solidaridad con aquellas personas a lo largo y ancho de los Estados Unidos, que trabajan para crear, promulgar e implementar legislación justa, sensata y compasiva, que refleje los más altos ideales y mayores esperanzas de nuestra nación.

Nos reunimos en oración como personas de fe, confiados de que nos espera un futuro mejor, un futuro sin miedo, odio, discriminación ni injusticia. Comenzamos nuestra tarde de conmemoración, reconciliación y reforma recordando respetuosamente a todos aquéllos que fueron arrestados el 12 de mayo de 2008 (pausa para una oración en silencio)

Se presentan 389 flores que simbolizan a los hombres y mujeres arrestados el 12 de mayo de 2008.

Nuestra misión por la justicia comenzó hace cinco años. ¡Hoy continuamos esa misión juntos en nuestra caminata por la justicia!

Interpretation/Interpretación

Erik Camayd-Freixas, Florida International University

Rev. David Vásquez, Luther College

Acknowledgements/Agradecimientos

Our deep thanks to the many individuals and organizations that made this event possible, including Immaculate Conception Catholic Church for their hospitality, SUN (Sister United for the News) for publicity, Luther College for the programs, Lutheran Immigration and Refugee Services for their work on the event website (www.lirs.org/postville-anniversary), Jewish Community Action, the Northeast Iowa Peace and Justice Center, Jewish Council on Urban Affairs, Maya Corp Inc., donors, and the planning committee—which while not all listed on this bulletin, represent a wide coalition of faith communities and organizations.

Nuestro agradecimiento a todas las personas y organizaciones que han hecho este evento posible, incluyendo a la iglesia Immaculada Concepción, SUN (Hermanas Unidas en Noticias), Luther College por los programas, el Servicio Luterano Para Inmigrantes y Refugiados por patrocinar la página de internet para el evento (www.lirs.org/postville-anniversary), Comunidad de Acción Judía Centro de Paz y Justicia en el Noreste de Iowa, Consejo Judío para Asuntos Urbanos, Maya Corp Inc., y varios individuales y organizaciones que donaron fondos, y el comité planeador, quienes no están todos listados en este programa, pero quienes que representa muchas comunidades, tradiciones religiosas, y organizaciones.